Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy bowiem domów nie macie na by jeść i pić lub zgromadzenie Boga lekceważycie i zawstydzacie tych nie mających co wam miałbym powiedzieć miałbym pochwalić was w tym nie pochwalam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy zgromadzeniem Bożym gardzicie\* i zawstydzacie tych, którzy nic nie mają?\*\* Co mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Za to nie pochwalam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy bowiem domów nie macie na jedzenie i picie? Lub (społeczność) wywołanych Boga lekceważycie i zawstydzacie (tych)\* nie mających? Co mam powiedzieć wam? Mam pochwalić was? W tym nie pochwalam. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy bowiem domów nie macie na (by) jeść i pić lub zgromadzenie Boga lekceważycie i zawstydzacie (tych) nie mających co wam miałbym powiedzieć miałbym pochwalić was w tym nie pochwalam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie macie domów, aby tam jeść i pić? Albo czy uważacie, że Kościołem Bożym można gardzić i upokarzać tych, którzy mają niewiele? Co mam wam powiedzieć? Pochwalić was? Nie, za to nie pochwalam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy gardzicie kościołem Bożym i zawstydzacie tych, którzy *nic* nie mają? Co mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Za to *was* nie chwalę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż domów nie macie do jedzenia i do picia? Albo zborem Bożym gardzicie i zawstydzacie tych, którzy nie mają? Cóż wam rzekę? Pochwalęż was? W tem nie chwalę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zali domów nie macie do jedzenia i picia abo kościołem Bożym gardzicie i zawstydzacie te, którzy nie mają? Cóż wam rzekę? Chwalę was? W tym nie chwalę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie macie domów, aby tam jeść i pić? Czy chcecie świadomie znieważać Kościół Boży i zawstydzać tych, którzy nic nie mają? Cóż wam powiem? Czy będę was chwalił? Nie, za to was nie chwalę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy zborem Bożym gardzicie i poniewieracie tymi, którzy nic nie mają? Co mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Nie, za to was nie pochwalam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie macie domów, aby jeść i pić? Albo czy chcecie znieważać Kościół Boży i upokarzać tych, którzy nic nie mają? Cóż mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? Nie, za to nie pochwalam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie macie swoich domów, by tam się najeść i napić? Czy też wolicie lekceważyć Kościół Boży i zawstydzać tych, którzy nic nie mają? Cóż mam wam powiedzieć? Czy was chwalę? Za to was nie pochwalam! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie macie domów, by tam jeść i pić? Czy gardzicie Kościołem Boga i chcecie zawstydzać tych, którzy nie mają? Co mam powiedzieć wam? Czy was pochwalić? — Za to nie pochwalę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie możecie zjeść i napić się w domu? Przecież w ten sposób znieważacie wspólnotę ludu Bożego i poniżacie tych, którzy cierpią niedostatek. I co mam powiedzieć? Pochwalić was? Nie, za to was nie pochwalam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie macie domów, aby tam jeść i pić? Czy chcecie okazać pogardę zebranemu ludowi Bożemu i zawstydzić tych, którzy niczego nie posiadają? Cóż powinienem wam powiedzieć? Może pochwalę was? Nie, za to was nie pochwalę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не маєте хатів, щоб їсти й пити? Чи не зневажаєте ви цим Божу Церкву, і не осоромлюєте тих, що не мають? Що вам сказати? Може, похвалити вас? Ні, за це не похвалю! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże to? Czy nie macie domów do jedzenia i picia? Albo gardzicie zgromadzeniem wybranych Boga oraz zawstydzacie tych, co nie mają? Co mam wam powiedzieć? Mam was pochwalić? W tym nie pochwalam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie macie domów, żeby tam jeść i pić? A może usiłujecie okazać wzgardę Bożej Wspólnocie Mesjanicznej i zawstydzić tych, którzy są biedni? Co mam wam powiedzieć? Mam was chwalić? Otóż za to was nie pochwalę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyżbyście nie mieli domów, żeby jeść i pić? A może gardzicie zborem Bożym i zawstydzacie tych, którzy nic nie mają? Cóż mam wam powiedzieć? Czy mam was pochwalić? W tym was nie chwalę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie możecie się najeść i napić w domu? Czemu lekceważycie kościół Boga i upokarzacie biednych, których nie stać na to, aby przynieść coś do jedzenia? Co ja mam z wami zrobić? Pochwalić? Za to na pewno was nie pochwalę! |

1. 1) gardzicie, καταφρονεῖτε, idiom: patrzycie z góry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:3</x>; <x>550 1:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale rodzajnik, zamieniający imiesłów na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-4)